

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, moje podniebienie będzie głosić prawdę, niegodziwość jest ohydą dla mych warg.* <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | podniebienie daje wyraz prawdzie, niegodziwość jest ohydą dla mych ust.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moje usta bowiem mówią prawdę, a niegodziwością brzydzą się moje wargi.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaisteć prawdę mówią usta moje, a niezbożność obrzydliwością jest wargom moim.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Prawdę rozmyślać będzie gardło moje, a wargi moje będą się brzydzić niezbożnością.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Podniebienie me prawdę podaje, wstrętne mym wargom nieprawość.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak, moje usta mówią prawdę, a niegodziwość jest ohydą dla moich warg.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | gdyż prawdę oznajmia mój język, moje wargi brzydzą się niegodziwością.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Prawdę podaje mój język, moje usta brzydzą się przewrotnością.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak, usta moje wypowiadają prawdę, a niegodziwością brzydzą się moje wargi;                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо моє горло повчиться правди, а огидні переді мною обманливі губи.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż Moje podniebienie wypowiada prawdę, a niegodziwość jest ohydą dla Moich warg.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo moje podniebienie półgłosem wypowiada prawdę; a niegodziwość jest dla mych warg czymś obrzydliwym. |

<sup>1)</sup> niegodziwość jest ohydą dla mych warg : wg G: obrzydliwe są dla mnie fałszywe wargi, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ.